

FORMULAIRE D'INSCRIPTION

<https://formulaire.unige.ch/outils/limesurveyfac/theologie/index.php/425692?lang=fr>

COMITÉ D'ORGANISATION

Faculté de théologie, Université de Genève

- Pr Ghislain Waterlot, Président, professeur de philosophie de la religion et d'éthique
- Pre Élisabeth Parmentier, Doyenne, professeur en théologie pratique, Chaire Irène Pictet
- Pr Jean-Daniel Macchi, professeur d'Ancien Testament
- Pr Hans-Christoph Askani, professeur honoraire de théologie systématique, traduction et philosophie du langage

Association des Amis de la Fondation Martin Bodmer (AFMB)

- Dr Gérald d'Andiran, Président, corédacteur de *La Lettre. Eclairages SMGe-AMGe*, commissaire de « La médecine ancienne, du corps aux étoiles » (FMB, 2010-2011)
- Jane Wilhelm, traductologue et traductrice

COLLABORATION

- Faculté de théologie : Émilie Jovanovic, Josserand Aymon
- FMB : Coralie de Sousa, Patricia Galve, Yoann Givry, Lucas Notari

Avec le soutien de de la Société académique de Genève, l'Institut lémanique de théologie pratique et l'association pour la Réforme progressive.

CONTACT

Emilie.Jovanovic@unige.ch

unige.ch/theologie

Photo: Naomi Wenger

COLLOQUE

LA TRADUCTION DU SACRÉ

23-25 mars 2023

- **Fondation Martin Bodmer**
Cologney
- **Palais de l'Athénée**
Uni Dufour
U300 & U600



JEUDI 23 MARS

PALAIS DE L'ATHÉNÉE, RUE DE L'ATHÉNÉE 2 – SALLE DES ABEILLES

Conférence inaugurale – SUR INSCRIPTION svp

- 18:00 Ouverture de la salle
- 18:30 Accueil - Professeur Ghislain Waterlot, Président du Comité d'organisation et Dr Gérald d'Andiran, Président de l'Association des Amis de la Fondation Martin Bodmer - Modérateur : Jérôme Thélot
- 19:00 **Michael Cronin**
« La traduction à ciel ouvert : la médiation du sacré à l'ère de l'anthropocène »
- 20:15 Fin de séance

VENDREDI 24 MARS

UNI DUFOR, RUE DU GÉNÉRAL-DUFOR 24 – AUDITOIRE ROUILLER, U600

- 08:30 Ouverture de la salle
- 09:00 **Début de la session**
Modérateurs : Gérald d'Andiran et Ghislain Waterlot
- 09:10 **Jacques Berchtold** « Introduction à l'œuvre de Martin Bodmer »
- 10:00 **Nicolas Ducimetière**
« Langues et bibliophilie du sacré dans la collection de Martin Bodmer »
- 10:50 **PAUSE**
- 11:15 **Hans-Christoph Askani**
« La traduction face au texte sacré, le texte sacré face aux traductions »
- 12:30 **PAUSE, REPAS LIBRE**

UNI DUFOR, RUE DU GÉNÉRAL-DUFOR 24 – AUDITOIRE PIAGET, U300

- 14:00 « **Religions monothéistes, herméneutiques et dialogues** »
Modérateur : Jean-Daniel Macchi
- 14:10 Introduction **Élisabeth Parmentier, Doyenne de la Faculté de théologie**
« La traduction réciproque entre textes révélés et vie croyante »
- Exposés
- 14:20 **Kahina Bahloul**, islam :
« La traduction du sacré pour un éveil spirituel de l'humain »
- 15:10 **Pierre Bühler**, christianisme :
« O crux ave, spes unica : quand le texte sacré redevient interpellation vivante »
- 16:00 **Marc-Alain Ouaknin**, judaïsme :
« Les mots sous les mots. Des oiseaux aux ailes repliées qui attendent le souffle du lecteur ! »
- 17:30 **FIN DE LA SESSION**

SAMEDI 25 MARS

FONDATION MARTIN BODMER, ROUTE MARTIN-BODMER 19, COGNY – SALLE MARTIN-BODMER

« Les lettres, l'art et le sacré » – SUR INSCRIPTION svp

- 09:00 Ouverture de la salle
- 09:30 **I. « La littérature et le sacré »**
Modératrice : Jane Wilhelm
- 09:40 **Martin Rueff**
« La chair du verbe : les poètes et la traduction des textes sacrés »
- 10:30 **Marion Muller-Colard**
Entretien : « Dans quelle langue parler du sacré ? »
- 11:20 **PAUSE**
- 11:45-14:00 **EXPOSITION « TRÉSORS ENLUMINÉS DE SUISSE »**
FONDATION MARTIN BODMER
Professeur Jacques Berchtold, Directeur
Nicolas Ducimetière, Vice-directeur
Buffet gratuit inclus – sur INSCRIPTION svp.
- 14:15 **II. « Les arts visuels et le sacré »**
Modérateur : Frédéric Elsig
- 14:25 **Jérôme Thélot**
« Traductions de la 'Charité romaine' »
- 15:15 **Ferrante Ferranti**
« Empreintes du sacré : les pierres vivantes par l'expérience sensible »
- 16:05 **Lucienne Peiry**
« L'invisible et le poétique dans l'Art Brut »
- 17:15 **FIN DU COLLOQUE**

Comment penser le sacré dans sa relation à la terre ?

Comment traduire et actualiser sa dimension et celle du religieux ?

De quelle manière les religions et le sacré peuvent-ils favoriser le discernement ?